771512

Or 502

Incomplete copie van een Minangkabause <u>Undang-Undang</u> tekst, gemaakt door een Nederlandse geleerde, wie is niet bekend, mindien zat de hand t.z.t. door niemand kan worden geïdentificeerd. Ook is nog niet duidelijk naar welk handschrift is gecopieerd. Geromaniseerde spelling van Maleise/Min. woorden <u>in margine</u> doet vermoeden dat het afschrift is gemaakt in de tweede helft van de 19e eeuw.

1)

fol. 1. باءنيق شمبه تيب دفرتيافن فڠهول دفرتيافن

a/Cod. منتى. Suley.

عالم فنديت دفرتيافن منترىa فكاوى دفرتيافن

امام دان خطيب دفرتيافن فيله هلبالڠ حضرله

سايس ميدان اڤى ساى فون سمبه كاران سمبه

ساى اڤى سمبه سرة تعظيم دان تكريم سرة جلل

دان جمل ان شاء الله تعالى سمبه ساى باڤق٢

كفدا فربيلڠن فڠهول اداڤون كيت سكل انق

منڠ كرابو نن دسڠكت لاڠيت نندڤانى بوم نن

ساايدار كوتڠ مارافى ايوله نن سهڠك فينت راى

هلير نن سهڠك سلاكندى موڠ ايوله نن براتام

b/Cod. سمات. Suley.

[illegible]

تانه سماترb فولو اندالس بهارصية دالم داٸيره

نكرى فسيسر بارة | لاكت بڠكات اورڠ تووه

فولى نن برافڠكت نايك ⌐ مانسى نن برافڠكت

تورن ⌐ رام٢ سكمبڠ جنتى خطيب اندء فولڠ

كودان فاته تمبه هيلڠ براكنتى فساك بائيت

جو ⌐ اداڤون فد ملى داهول سومور بركالى

نكرى بچاچق عادة نن دفاكى شرع نن

دلازمكن ۞ اداڤون حكم دو فركارا سات

حكم فدا عادة كدو حكم فدا شرع ۞ اداڤون

حكم فدا عادة ايوله نن كيت تاريم دار

فدا نينق كيت كتمكوثن دان فرفاتيه

نن سياتڠ بائيت عادة نن (— fol. 2)

⌐ Bakkata orang toewa mati hanou tinggal die hoetan, matie gadjah tinggal gadingnja, mati harimou tinggal balang-nja, mati manusia tinggal adat pusaka. Saperti kata hadis malaju, hilang sabit berganti tadjak, hilang tadjak berganti pisou, hilang pisou pantfoekoor djoega; hilang ninik berganti mamak; hilang mamak berganti kita, adat pusaka bagitu djuga.—

Pembawa turun, dapatan tinggal, swarang di agih. (bij scheid. wat d. man meeneemt, wat h. laat, wat h. uit d. vrouw deelt.

Cf. Pistorius, p. 51.

⌐ membawa wewas djo boekoe, maninggalkan ranting djo dahan;

⌐ maninggalkan anak kamanakan serta adat poesakanja. Bakkata hadis malaju.

Minangkabousch wat?

NB. منتى en later سمات = manti & soemata in pl. v. mantri & soematra

Deze weglating van de r door de Arab. in Indische woorden. Zoo schrijven ze ook كشن in pl. v. Krisjna, en اجون in pl. v. Ardjuna, & Samana in pl. v. Sramanas. Cf. Reinaud Mém. sur l'Inde, pag. 89.—

KONINKLIJK INSTITUUT VOOR TAAL-, LAND- en VOLKENKUNDE
31-12-77

fol. 2. كيت تريما داريفدا نينق كيت كتمكوڠن
جن ففاتة سابتڠ كاداڠ٢ن لاى نن براوبه
كدڠ٢ن لاى نن تيدق براوبه ادافون نن بروبه
چوفأ بواتن ادافون نن تيدق بروبه چوفأ
اصلى ۵ ادافون نن برنام چوفاء بواتن ايوله
فنچرين سكال فڠهول يڠبرعقل دالم نكرى
اتو فنچرين سكل اورڠ بايق دالم نكرى اتو
فنچرين سكل اورڠ كوروڠ كمفوڠ يڠ ميلاه
اى اكن چوقأ اصلى ۵ ادافون نن برنام چوفأ
يڠ اصلى چوفأ نن ففت كنتڠ نن فياوى
بڠكل نن بتل تراج 1/ نن بايڠ تيدق بوليه — 1/ C. naratjo.
دفاليڠ لاى ۵ ادافون دان سباكيلاى نن
بچوفأ بكنتڠ نن يتيرو بتلادان دان بسكب
بجارامى / نن براجنجڠ نايك براتڠك توران — nan batoenggoel bapamarassan;
نن ببارس ببلابس جاوه ننداى تنجقكن
همقير نن كدكائكن ۵ دان سباكيلاى — cf. Pistorius, p. 64.
نن منچڠچڠ ممفس نن بجوال ممباڠن نن — C. mahilangkan
ممونه ممبار بالس/ سوارڠ بركه سراء مهاليو — sarak die pâpar;
اينوله چوفأ اصلى نن تيادا لاكڠ دى فانس
نن تيادا لافوء دء هوجن نن ستافوء تيدق لاال نن
ڽتافوء تيدق كورة اينوله چوفأ نن دفاكى اورڠ مكه
دان اورڠ مدينه دان اورڠ اچس دان اورڠ رنتو اولقكن دان اورڠ فرياڠن (fol. 3)

fol. 3

فدڠنجڠ لاله كفدا كيت سكارڠ كني ٥
دان جك منجواب لاون كيت دامكين كتان تيادا
دافت فدا كام يڠدامكين ايت مك جوبله اوليه
كيت صح مله كات كتمكوڠن جو فرفاته سباتڠ
سكال اير كاداڠ ~~سكالى ڠكن~~ بر نجڠ سكالى كاداڠ برتفين
براكنتي سكالى عادة بروبه ٥ دان سباكي لاك نن
برنام چوفأ يڠ اصلى كات حديث ملاى
اورڠ سلڠكڠ ممباوا كافس اورڠ كامڠ ممباو اير
نن منجنجڠ نن مماقس نن براوتڠ نن ببايره
كاران فرمان الله تعالى إِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ
أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ ٥ افبيل محكمكن كام انتر
سكل منسى بهو حكمكن دء كام داڠن
عدل ٥ كاران كات حديث ٥ وَمَعْنَى الْعَادِلِ
وَضْعُ شَيْءٍ [1] فِي مَوَاضِعِهِ برمول معنى عديل
مهنتركن سسواة فدا تمفتن ٥ ارتين
جوك منمبوء ديلاشڠ جك بتانق دفريوء
سكارڠ داتوله منمبوء دفاريوء براتانو
دلاسڠ افبيل له نكرى توءكاكوسوة راج
دان فڠهول له ظالم دالم نكرى ٥ دان
سباكي لاكي تيته جو نمان ٥ ادافون
نن بياس رنتو نن براج فاهڠ نن بڠهول
كمفڠ نن يتوء ٥ ادافون نن بياس فدا عاداة مهيلڠكن

fol. 4

hier = radja of panghoeloe / basar = hoofd. –

Soera 4, 61.

C. addit: paramon Allahoe taäla: waman lamjahkoem bima anzalallahoe faoelaika hoemoel-lalimoen. (S. V, 49: وَمَن لَّمْ يَحْكُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ) artinja barangsiapa tidak mahoekoemkan dangan barang yang die turunkan Allah taäla maka sasoegoehnja marikai-toe lah orang yang aniaya. –

djiko manahil sama barat, djiko mahoekoem atas djalan.

manahillah barat sabalah, mahoekoemlah die loewar djalan.

Karana kata hadis: wamaana 'llalim wadoe seiin figeiri mawadiihie; artinja bermula maana lalim mahantarkan sasoewatoe pada lain tampatnja.

1) Cod. وَضَعَ شَيْءٍ

وَمَعْنَى الظَّالِمِ وَضْعُ شَيْءٍ فِي غَيْرِ مَوَاضِعِهِ.

[1] mangambil nan oesoel, mamboewang nan tjaboeh.

fol. 4. نن بورء منمبورکن نن بايک[1] کاران فرمان
الله تعالى ٥ اَلْأَمْرُ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّهْى عَنِ — cf. Soera 3,100.106.110. 7,156. 9,72.113. 22,42. 31,16.–
الْمُنْكَرِ ٥ مپورن اورڠ بربوة بايک دان منکه
اورڠ برابوة جاهت هونڠ قدا کيت ٥ اداڤون
حکم عاداة ايت دقونکن اى داڠن حکم
عادة نکرى کاران حديث ٥ کُلُّ الْبَلَادِ
قِيَامُ بِعَدَتِهِ برمول تيف٢ نکرى برديرداڠن
3:1 Visser, sic? Katahoei olehmoe ke segala hakim — عداتن اداڽ ٥ اعلم کتهوى الهم هى راج
دان ڤڠهول فد عاداة دالم نکرى مک وجبله
اتس راج دان ڤڠهول منديرکن عادة انى قدا
تيف٢ سوک يائيت کات راج بلمفهکن کات ڤڠهول
مپلاشيکن کات عالم کات حقيقة کات فکاوى
کات بهوبڠ کات اورڠ بايق کات بباليق کات
هلابلڠ کات منداراس کات فرمفون کسات
مرداهکن ديرى منورة کات سوام سوأرڠ٢
سفرتى کات حديث ملايو چبادؤ دتڠه
قدڠ سباله امبيل کاکولى اف چوقأ هلبالڠ
براوليه تيته دار فد فکاوى ٥ داتڠ
فول حديث ملاى چْبَادَءْ امبيل کاکولى٢
دالم فوس افکن چوفأ دفکاوى براوليه
تيته در قدا رج ٥ دان چکلو نکرى تياداا
براج ايکت کات حديث ملاى اورڠ مکه سمباو (fol. 5)

تراج اورڠ بغداد[a] ممباو تالر دماکن دالم / fol. 5 — a) Cod. بعد بغداد

فواسڽ روسه نن برکندی بات عدت نن برکندی

هالر[b] ايتوله کاکنت راجڽ داتڠ فول کات — b) Cod. sine ٢ (num leg. هاداڽ = عادڽ?)

حديث ملايو منچمفوءٔ تيب کهول کنيله انق

اوداڠ٢ افکن چوفأ دفڠهول برافيمنن عدات

انداڠ٢ اداڤون انداڠ٢ ايت اتس امفت فرکارا

کات انداڠ٢ نکری کدو انداڠ٢ اورڠ دالم نکری

کتيک انداڠ٢ لوهق کامفت انداڠ٢ نن دوفولڽ

اداڤون يڠبرنام انداڠ٢ نکری سفرت کات حديث

ملايو لڠيرٔ[c] بکارة کوک٢[d] ديکارة داڠن سراوة — c) Cod. لفير d) Cod. sine ٢.

کفاروة بتڠ توه توهان ايلق کلنتیڽ نکری

بکامفت سوک اتوليه بکامفت سوک٢ نن ببوة — ببوه l.

فارة کمڤڠ نن بتوه افا چوفاء جنن توه

ايلق دفاکی ارتی توه دسان اورڠيڠ جرديق

ارت مود دیسان اورڠيڠ بڠڠ اداڤون /

يڠبرنام انداڠ٢ اورڠ دالم نکری ساله چنچڠ

ممباری فمفس سله بونه ممباری دية سله

ماکن مموتهکن سله تارک مڠمبليکن سکلت

سوروة تلڠکه کمبال سله فدا الله توبة

کاواي مايس چابوه دبوڠ عادل دفاکی نن

بباتولن بماير نن برسلهن بفاتب غائيب کلام الله برابوة کتڠه سوارڠ

براکه ساره مهاليو منارک مڠمبليکن ميالڠ مهنترکن هوتڠ دباير فيهوتڠ (fol. 6)

fol. 6. دتريم جاوڤ بهمباتن همفر بتاركن ٥ ادافون
تارك ليم فركار سات تارك اصول كدو تارك
چابه كتيك تارك سڠكوتن كامفت بالس كليم
تارك بكارة ٥ ادافون تارك ايتو مك اي ديلاكن
درفد تڠكو دن تڠك اڠكن اي بربيار هوتڠ نن
ببتولن اتو اڠكن اي بفاتب اتو برجنج تيادا
اي مندفاتي اتو سول فون تياده كريمن سورة فون
تياد حاجة فون تيادا ايتوله فاتب دكرجاكن
سكل تارك ٥ ادافون معنى حاجة دسانن
سات كمتين اتو هوجن سهاري اورڠ براچاكو
دالم نكرى اتو اير كادڠ تياد بوليه سڤوبرڠ
اتو سكل سوكر٢ دالم نكرى ايتوله مك فاتب
دكرجاكن سكل تارك ايت جكلو تياد دفراوليه
سكل حاجة ايت تياداله صح دكرجاكن تارك
ايت ٥ ادافون انداڠ٢ لوهق سفرت كات حديث
ملايو منچمفوڠ تيبا كهول فنتو كاني جال
دلاتوڠ ددالم چوفاڠ دجاراڠ داڠن سبادس لوهق
نن بفڠهول رنتو نن براجا اتو كيت نن
براجا تكاء نن تيادا ترسندء مليڠكڠ نن
تيادا ترفقس ٥ تبلنتڠ فاته تبوجر لال
ساله درج مات سله دفڠهول بهوتڠ ٥
(fol. 7) ادافون تكاء نن تيدق ترسندء ملڠكڠ نن تياد تفافس

fol. 7. دو فركار تمفتن كتات نكري ملك برادامي كدو
نكري ملك برفارڠ اداڤون فدا نكري برادامي
نن تكاء تيادا تراكنداء (sic) ملڠكڠ نن تيادا
ترافقس اورڠ عالم اتو اورڠ فمڠاج اتو راج دان
سكل فڠهول اتو كمناكن فڠهول اتو انقن اتو
فرمفونن اتو امام دان خطيب جام بجافة جورا
بجافوة دان اورڠ مناف دان اورڠ بفسمندن اتو
برانق دان ببافوء دان اورڠ فندى اوبة دان
اورڠ دجافة اكن برابوة رومه اتو برابوة فكاين
اتو اورڠ دجافة اكن بركندڠ اتو بسروني اتو
بركور برسسين ايتوله اورڠ تاكوء نن تياد تركنداء
ملڠكڠ نن تياد ترففس فدا ملك نكري برادامي
اداڤون فدا ملك نكري برفارڠ بدر بداتس كاله
برلڠ بدر تاڠن سلافن فركار تاكوء نن تياد تركنداء
ملڠكڠ نن تيادا ترفافس ستات اورڠ عالم كدو اورڠ
فمڠاج كتيك رج كامفة اورڠ بركور برسسين (sic)
كليم اورڠ فندى اوبة كانم اورڠ برانق دان ببافوء
كتوجه بجافة كسلافن جوار بجافة ٥ اداڤون
اندڠ٢ نن دو فوله دبهاك سكلي سلفن سكال دو
بلس منكال اندڠ٢ نن سلفن له دماكن اندڠ٢ نن دو
بالس صحله داندڠ هلر دان صحله داندڠ مودك
a/ Cod. sine 2. منكال تيادا دماكن اندڠ a/2 نن دو بالس اندڠ٢ نن سلفن تياده صح (fol. 8)

fol. 8. داندڠ دهيلر تياداله صح داندڠ موده سكالهله
سمنداندا دان سكالهله سمنچيم ادافون انداڠ٢
سلافن فرتام داك داك سمبڠ ساله سامن ساكر ماليڠ
چوري ٥ ادافون انداڠ٢ يڠدو بالس فرتام تلاله
تكاجر تتندا تبتي تراچنچڠ تراكس تاايكت تركڠكڠ
دهوجڠ تال كفڠكل تال تتڠكب داڠن سكالهن ٥ دان
سباكيفول نن برنام انداڠ٢ نن دو بالس فرتام سامن
ساكر كدو رابة رامفس كتيك سمبڠ ساله كامفة
افس راجن كليم ماليڠ چوري كانم داك داك
كتوجه مهير ممباكر كسلافن منبكم ممونه كسمبيلن
مماك منجابة امتري اورڠ لاين كسفوله رندا
كسبلس چرابق جڠكل ملسؤ كمفوڠ دان ملسؤ
رومه تڠكل اورڠ كاران فرمان الله تعالى ٥ لَا
تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ جاڠن ممسؤق كام اكن رومه Soer. 24, 27.
لاين رومه كام كدوبلس معصية دالم كعبة ارتين تچي٢
كمفڠن ايتوله انداڠ٢ يڠدوبالس فد عادت دالم نكري
اين بعني برڠسياف مللوي فكرجن دامكين ايت
نياي نسان دان يڠد للوي ايت ترنياي نسان ارتين سكل
يڠ انياي ايت لاوان سكل فڠهول دان لاوان سكل فكاوي
دان لاوان سكل اورڠيڠ بافق دالم نكري ايت دان سكل
يڠترنياي ايت كاوان سكل فڠهول دان كاوان سكل متري[a]
فكاوي دان كاوان سكل اورڠيڠ بافق دالم نكري (fol. 9)

[a] Cod. منتي (atp. 1).

ايت كبب ايتوله سكل فغهول مك اي دكات فايڠ فنج fol. 9.
دالم نكري ارتين اكن منوڠݢي دان اكن مندندڠ انياي
ايت يعني مك اداله سكل فغهول ايت فرتيافن سوک اکن
مندركن كڤيتان سكل فكرجان ايت فيابتكن ترانياي ايت
تند بيتين نمان سله سات دار فدن انداڠ٢ يغدوبالس
دار فدن سات تلاله تكاجر كدو ترچنچڠ تراكس كتيك
تلاچة تغكل كامفة فوتس تال كليم تمبڠ چيق كانم
اڠكڠ لال اته جاته ايتوله تندا بتين نمان ايتوله
يغديكات تارڠ بسوله منتهاري بكلڠكڠ مات نن باڤق
كتوجه بجالن بدراس٢ كسلافن فولڠ فرک يباسه٢
كسمبيلن بجور بتمبن٢ كسفوله دباو فيكة دان
دباو لاڠو كسبلس تبيڠ تباريت كدوبالس
كاچندڠن مات اورڠ نن باڤق دالم نكري اين ايتوله
تندا بيتي نمان يغدي كات تارڠ مالم بسكي بولن
كيلة كميلة چهاين بنتڠ تورن داري لاڠية جاته
كبوم اين مك انم يڠ فرتام جالن كفدا داعوا توده
نمان دان انم يڠ كمودين جالن كفد دعوى چيم نمان
توده جاته كفدا تمباڠن دان چيم جاته كفدا سمفه
دان كفارة ادافون يغدكات تاچنچڠ تركس يائيت
كاني سنجات توبهن اتو فكاينن دلولس ارتين كان
تڠكب دالم لارين اتو دفرلهككن تندا بيتين ايت
يعني ددافة سوات فكاينن يغتله دكتهوي اورڠ يڠ (fol. 10)

fol. 10. باڤق دالم نكرى ايتله فربواتن عادة يغتله ديكتهوى
ترفاكى دالم نكرى يغليما فوله دفرفكاڠى اوليه سكلا
فغهول فدا فرتيغن سوكوڤا[a] ماشيغ٢ فدا تيف٢ نكرى
يغ سجهترا فعلن[b] يغتياد بربلاهن دالم نن سلوهوُ
ليمافوله يغتله ترفاكى دار فدا اورڠ توواه كيتا
كنت بركنت سلين برسلين تورن تمورن داتڠ كفدا
سكارڠ كينى تياد بروبه٢ سفرة حديث مغتات
كُلُّ ٱلْبَلَادِ قِيَامْ بِعَدَتِهِ ارتين تيف٢ نكرى انى
برديرى داڠن عدتن يغ قوى فدا فعلن يغبانر
تياد لاكى برشلاهن سفرة يغتله ترشبوة
أيت يغكمدين دار فدا أيت جنجڠ برفمفس
بوته برى بلس سالڠ فولڠكن اوتڠ باير
فيوتڠ[c] تريما هيلڠ باڠمنكن كاوى ميسى
سلامة سورة ثله فدا الله توبة ايتله
فربواتن عداة يغشجهترا دالم[d] //
نكرى ادافون كمدين دار فدا ايتو ايله
يغ منجنجڠ جوا اكن ممبرى بلس
يغبهوتڠ جوا اكن ممباير //
يغبرفيهوتڠ جوا اكن منريما
يغ مهيلڠكن جوا ممباڠن يغكاو جوا. (fol. 11).

a) Cod. ساكوڤا.
b) B. akalnja
c) Cod. فيروتڠ. c) B. gadej.
d) Cod. بعيتبڠن.

fol. 11. ميسى ايغة٢ اكن كات اين كاران باڤق دالمن
يعني ه اداڤون فڤابتكن اندغ٢ يغ دو بلس
ايت ايله تندا بيتى جو مك اى ثابة يعني //
منكال اداله دفراوليه تند بيتى ايت مك اداله
ثابة سكل داعوان ايت دان منكال تيادا دفراوله
تند بيترن يغدامكين ايت مك تيادا ثابة سكل
داعوان ايت لاڠيله سكل داعوان ايت ارتين بطل
داعون ايت يعني يغ تندا بتى ايت دفراوله سوت
فكاوين اتو فكاينن ايتوله تندا بيتى نمان فد
عادة دالم نكرى اين دان فد كتاب الله فون برلاك
سفرت قال الله تعالى في حديث قدوس كل الحكم
ان لم يذكر في كتاب الله تعالى فهو حكم الطاغوت .
سفرت كات الله تعالى دالم حديث يغ سوچ برمول
تيڠ٢ حكم جك تياد ترسابوة دالم كتاب الله تعالى
مك يأيت حكم سكل برهال ⸢يعني كمدين دار فد ايت
كتهوى الهم⸤ اندغ٢ يغدو لافن ه اداڤون اندغ٢ نن دو
لافن ايت⸥ يأيت حكم سكل فڠهول فرتيافن سوك دالم
نكرى ⸢انى سله سات دار فدن سله جنجغ مماري
فمفس سله بونه دبرى دية اتو ديبارى بالس كادو
سله تارك مڠمبليكن سله ماكن مموتهكن
كتيك ساسة سورة ساله فد الله توبة
كامفة كاوى ميسى نن دسالغ (fol. 12)

⸢dan setan, karana paraman Allah taala: ولا تتّبعوا خطوات الشّيطان إنّه [لكم] عدوّ مبين [Qor. 2, 163, 204; 6, 143.] artinja djanganlah mangikoet kamoe akan segala djalan setan, karana setan itoe adoe kita yang njata; yaanie djanganlah aniaja kita pada barang sabagienja sapertie aniaja setan itoe.

⸤hei segala manoesia djikaloe mahoekoem banar banar, djikaloe mandàwa njata njata, djikaloe ilmoe di pakeikan, djikaloe amal di kardjakan, djikaloe mertabat die kadjamie, itoelah nan sabanar banar adat barsandie sarak, derie Makah datang ka-Atjes dan Malakka; Adapoen oendang² nan salapan dan oendang² nan doewabalas itoe⸥

⸢Padang pandjang nan turun deripada ninik kita Katoemanggungan dja Parpatih nan Sabatang, itoelah bernama adat dalam negeri. –

fol. 12. دفولغكن كليما نن ديباريكن بكلاوان هيلڠ
لولس كتانه لاكڠ كانم اوتڠ باير فيهوتڠ
تريما كتوجه نن ببتولن ببايران برثالاهن
دفتبكن سوارڠ براكه منارك مڠمبليكن
كسلافن چابواه ديبواڠ اصول نن دفاكي
ايتله حاكم اندڠ٢ نندوا لافن فدا عداة
دالم نكري ايتو يعني كمدين دار فدا ايت
سواة حاكم فول فدا اورڠ مفرس اوتڠ دار
فدا ممباير اوتڠن جاك جاواه برحمباتن.
جاك حمفير بتركن ادافون فاكراجن
ايت كمدين دار فدا تڠك دان تڠك مك
اي ديكراجاكن ادافون تارك ايت تيكا
فركارا سواة تارك. اصول نماڤا كدوا
تارك چابواه كتيك تارك سڠكوتن
نمان ايتوله تارك يڠتيك باكي يعني
ادفون عادة بياس دالم نكري اني سوة
اجر دان بچارا كدوا عادة دان استعادة
كاتيك عمل دان استعمل ارتين //
سڠكهفون حكمڤا دامكين ايت ديچري
جوا كفدا مولا داتڠ فربواتن ايت ماك
دافة دحكمكن اورڠ ممالڠ دافة تندا
(fol. 13) بيتي اورڠ ايت اتو ممالڠ

fol. 13. ارت اورڠ جک اورڠ هندق دجور اورڠ مک دافتله
مندند دان ممونه ارتين جکلو داتڠ سفرت کتان
ايت برافله اکن داندان يايت فرتام سوده بتبوس
اورڠ ايت مک مندندله اي نن کامفت سوک
کليم داڠن راج براف داندن جک اي اورڠ //
بايک يڠ ممالڠ اورڠ ايت اتو ممالڠ ارات مک
دندان ستايل سفاه ليم مس ليم کوفڠ ليم
بوسؤ سکوفڠ سفيق امفت کندي دمکينله
دندان اورڠ بايک ممالڠ اورڠ اتو ارات
يعني جکلو بوکن اورڠ بايک يڠ ممالڠ ايت
مک سوره چموکي اوليه اورڠ يڠ دمالڠن
ايت دان دفاسڠن اورڠ يڠ سنجول ايت توجه
هار مک دندان سفوله امس تڠه تيک امس
ليم کوفڠ ليم بوسق سکوفڠ سفيق امفة
کندي دمکينله دندان جک برامس هيدف
مک تياد برامس مات يعني مک حکم
اورڠ ممالڠ کرابو دافت تندا بيت اورڠ
ايت جک برامس هيدف جک تياد //
برامس مات برافله دندان يايت بالي
کربو اورڠ فولڠکن جو اتو کربو اورڠيڠ
دمالڠن ايت مک دندان سفوله امس
تڠه تيک امس ليم کوفڠ ليم بوسؤ سکوفڠ سفيق (fol. 14)